

Від найдавніших часів переклад є засобом спілкування між народами і культурами. Раніше переклад спрощено розглядали як переклад «з мови в мову». Тепер частіше – як переклад «з культури в культуру». Мають велике значення культурна система мови-джерела, цільової мови та самої особи перекладача, який спершу здійснює аналіз тексту у вихідній мові, а потім – його відтворення-синтез у мові цільовій.

Перекладач виконує функцію комунікації, оскільки адаптує кожен твір до вимог своєї культури. Можливим є розширення перекладу порівняно з оригіналом, поява різних описових (перифрастичних) відповідників, особливо коли йдеться про реалії, відсутні в цільовій мові, синонімічні заміни тощо.

Завдяки перекладові, знання, здобуті в одній культурі, швидко стають набутком усього людства. Переклад не лише дозволяє обмінюватися знаннями, але й сприяє однаковому структуруванню знань у різних мовах. Отже, відбувається зближення мовних і концептуальних картин світу в різних національних культурах, яке особливо посилюється завдяки процесові глобалізації.

Курс “Художній переклад” покликаний забезпечити підготовку студентів – філологів, перекладачів у галузі перекладознавства та ознайомити їх із принципами виконання, оцінювання та редагування перекладу. Курс переслідує такі найголовніші конкретні цілі:

- сформувати термінологічний апарат студентів;
- ознайомитися із основними прийомами перекладу різних мовних явищ;
- визначити стратегії перекладу під час перекладання різних літературних жанрів;
- встановити критерії оцінювання художніх перекладів;
- окреслити загальні тенденції та перспективи подальшого розвитку перекладознавства як науки.